

**SERVICE CONTRACT
(General Services)**

**ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ
(універсальний)**

Contract N ^o :
FIMS PO N ^o
CEAD N ^o :

Between the Council of Europe represented by *[Name and function of the person]*, acting on behalf of the Secretary General of the Council of Europe, hereinafter referred to as “the Council”

Mіж Радою Європи, в особі *[ім'я, прізвище та посада особи]*, що діє від імені Генерального Секретаря, далі – «Рада Європи», з одного боку

And ... hereinafter referred to as “the Service Provider”.

Та ..., в особі ..., далі – «Виконавець», з іншого боку.

Article 1 - Nature of services

Стаття 1 – Характер послуг

- 1.1 The Service Provider undertakes, on the conditions and in the manner laid down by common agreement hereafter excluding any accessory verbal agreement, to perform the list of services reproduced in Appendix I to the present contract.
- 1.1 Виконавець зобов'язується, на умовах та у порядку, встановленому спільними домовленостями, які викладені в цьому Договорі, та виключаючи будь-які додаткові усні домовленості, виконувати перелік Послуг, наведених в Додатку I до цього Договору.
- 1.2 Appendices to the present contract are an integral part of the said contract.
- 1.2 Додатки до даного Договору є його невід'ємною частиною.

Article 2 – Duration

Стаття 2 – Термін дії

- 2.1 The contract is concluded until [date] and takes effect as from the date of its signature by both parties.
- 2.1 Договір укладається на термін до [дата] і вступає в силу з дня його підписання обома Сторонами.
- 2.2 The contract can be [tacitly] [annually] renewed [by common written agreement] [within the limit of XX more year(s)].
- 2.2 Термін дії може [автоматично] продовжуватись [щороку] [за письмовою згодою Сторін] [протягом XX наступного(их) року(ів)].

Article 3 – Obligations of the Parties / of the Service Provider

[List specific obligations depending on the nature of the services (certificates, insurances, quality of staff).]

Article 4 – Loyalty and confidentiality

- 4.1 In the performance of the present contract, the Service Provider will not seek or accept instructions from any government or any authority external to the Council. The Service Provider undertakes to comply with the Council's directives for the completion of the work, to observe absolute discretion regarding all service matters and to refrain from any word or act that may be construed as committing the Council.
- 4.2 The Service Provider shall observe the utmost discretion in all matters concerning the contract, and particularly any service matters or data that have been or are to be recorded that come to the Service Provider's attention in the performance of the contract. Unless obliged to do so under the terms of the contract, or expressly authorised to do so by the Secretary General of the Council, the Service Provider shall refrain at all times from communicating to any person, legal entity, government or authority external to the Council any information which has not been made public and which has come to the Service Provider's notice as a result of dealings with the Council. Nor shall the Service Provider seek to gain private benefit from such information. Neither the expiry of the contract nor its termination by the Council shall lift these obligations.

Стаття 3 – Обов'язки Сторін / Виконавця

[Визначити конкретні обов'язки залежно від характеру Послуг (сертифікати, страховки, якість роботи персоналу)]

Стаття 4 – Лояльність та конфіденційність

- 4.1. При виконанні умов даного Договору Виконавець не повинен звертатись за інструкціями або ж отримувати жодні інструкції від будь-якого уряду чи будь-якого органу за межами Ради Європи. Виконавець зобов'язується до закінчення роботи виконувати рекомендації та вказівки Ради Європи, а також дотримуватись повної конфіденційності щодо всіх службових питань і уникати будь-яких висловлювань або дій, що можуть бути витлумачені як зобов'язання з боку Ради Європи.
- 4.2. Виконавець має дотримуватися режиму крайньої дискреції в усіх питаннях, які стосуються Договору, а саме службової інформації або даних, що є або будуть доступними Виконавцеві у зв'язку з виконанням Договору. Якщо тільки Виконавець не зобов'язаний відповідних вказівок згідно умов Договору або не отримав конкретного дозволу від Генерального секретаря Ради Європи, він або вона має утримуватися від надання будь-яким фізичним чи юридичним особами, урядовим або владним структурам, що не є частиною Ради Європи, інформації, що не була опублікована та стала відомою Виконавцеві в результаті співпраці з Радою Європи. Виконавець також не може отримувати власного прибутку від використання такої інформації. Ані закінчення терміну дії Договору, ані його скасування не може змінити цих зобов'язань.

Article 5 – Health, social and travel insurance

- 5.1 The Service Provider shall undertake all necessary measures to arrange for health and social insurance during the entire period of the performance of work under the contract. The Service Provider acknowledges and accepts in this regard that the Council shall not assume any responsibility for any health and social risks concerning illness, maternity or accident which might occur during the performance of work under the contract.
[where relevant]
- 5.2 Unless otherwise specified in Article 10 below, the Service Provider is required to arrange for travel insurance covering specific risks related to travel and stay (medical costs related to unforeseen illness or accident, repatriation, death, cancellation of journey or flight, theft or loss of personal possessions) during the performance of the work under the contract.

Article 6 – Disclosure of the terms of the contract

- 6.1 The Service Provider is informed and gives an authorisation of disclosure of all relevant terms of the contract, including identity and price, for the purposes of internal and external audit and to the Committee of Ministers and to the Parliamentary Assembly of the Council with a view to these latter discharging their statutory functions, as well as for the purpose of meeting the publication and transparency requirements of the Council of Europe or its donors. The Service Provider authorises the publication, in any form and medium,

Стаття 5 - Медичне, соціальне страхування та страхування поїздок.

- 5.1 Виконавець має вжити всіх необхідних заходів щодо врегулювання питання медичного і соціального страхування впродовж всього терміну виконання зобов'язань за цим Договором. Виконавець визнає і погоджується з тим, що Рада Європи не несе жодної відповідальності за будь-які медичні або соціальні ризики, пов'язані із захворюванням, материнством або нещасними випадками, які можуть траплятися під час виконання роботи за цим Договором.
[у відповідних випадках]
- 5.2. Якщо інше не зазначене у Статті 10 нижче, то Виконавець має врегулювати питання страхування поїздок з метою покриття конкретних ризиків, пов'язаних з поїздками та перебуванням у місці призначення (медичні витрати, пов'язані із непередбаченим захворюванням або нещасним випадком, репатріацією тіла, смертю, відміною поїздки або перельоту, крадіжки або втрати особистих речей) під час виконання роботи за цим Договором.

Стаття 6 – Розкриття умов Договору

- 6.1 Виконавець поінформований і дає згоду на розкриття всіх відповідних умов Договору, в тому числі персональних даних та вартості, в тому числі для потреб внутрішнього та зовнішнього аудиту, Комітету Міністрів та Парламентської асамблеї Ради Європи з огляду на виконання цими структурами їхніх статутних функцій, а також з метою забезпечення вимог щодо оприлюднення та прозорості Ради Європи або її донорів. Виконавець погоджується на публікацію, у будь-якій формі та на будь-якому носії, в тому числі на веб-сторінках Ради

including the websites of the Council of Europe or its donors, of the title of the contract/projects, the nature and purpose of the contract/projects, name and locality of the Service Provider and amount of the contract/project.

6.2 Whenever appropriate, specific confidentiality measures shall be taken by the Council to preserve the vital interests of the Service Provider.

Article 7 – Use of the Council of Europe’s name

The Service Provider shall not use the Council’s name, flag or logo without prior authorisation of the Council.

Article 8 - Fiscal obligations of the Service Provider

The Service Provider undertakes to observe all applicable rules and to comply with his/her fiscal obligations in:

- submitting a request for payment to the Council in conformity with the applicable legislation;
- declaring all fees received from the Council for tax purposes as required in his/her country of fiscal residence.

Article 9 - Other obligations of the Service Provider

9.1 In the performance of the present contract, the Service Provider undertakes to comply with the applicable principles, rules and values of the Council¹.

Європи або її донорів, назви Договору/проектів, характеру та мети Договору/проектів, назви та місця розташування Виконавця, а також вартості Договору/проектів.

6.2 За можливості, Рада Європи має вживати спеціальних конфіденційних заходів з метою захисту суттєвих інтересів Виконавця.

Стаття 7 - Використання назви Ради Європи

Виконавець не має права використовувати назву Ради Європи, її логотип або прапор без попередньої згоди Ради Європи.

Стаття 8 - Фіскальні зобов’язання Виконавця

Виконавець зобов’язується виконувати свої фіскальні зобов’язання та дотримуватись усіх пов’язаних з ними правил, а саме:

- подання запиту на виплату з боку Ради Європи у відповідності з вимогами законодавства;
- декларування доходів, отриманих від Ради Європи з метою оподаткування у відповідності до вимог країни податкової юрисдикції Виконавця.

Стаття 9 – Інші зобов’язання Виконавця

9.1 Під час виконання цього Договору Виконавець зобов’язується дотримуватись принципів, правил та цінностей Ради Європи².

¹ Див. www.coe.int, а саме, Інструкцію Ради Європи №44 від 7 березня 2002 року щодо захисту людської гідності, Інструкцію №47 від 28 жовтня 2003 року щодо

- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| 9.2 | The Staff Regulations and the rules concerning temporary staff members shall not apply to the Service Provider. | 9.2 | До Виконавця не застосовуються положення про персонал та правила щодо тимчасового персоналу Ради Європи. |
| 9.3 | Nothing in this contract may be construed as conferring on the Service Provider the capacity of a Council of Europe staff member or employee. | 9.3 | Жодна зі статей цього Договору не може бути витлумачена як така, що надає Виконавцеві компетенції співробітника або найманого працівника Ради Європи. |

Article 10 – Fees, expenses and mode of payment

- 10.1 In return for the fulfilment by the Service Provider of its obligations under the contract, the Council undertakes to pay the Service Provider a [annual/monthly]/global] fee of € ..., [VAT excluding/including]. This fee is final and not subject to review.
- 10.2 The Service Provider shall submit a request for payment in triplicate and in Euros in conformity with the applicable legislation.
- 10.3 This sum shall be payable within 60 calendar days upon receipt of the deliverables of the contract (listed in Appendix I) and its acceptance by the Council and on presentation of an invoice in and in Euros.

Стаття 10 - Тарифи, витрати та методи оплати

- 10.1 За Послуги, надані Виконавцем у межах його обов'язків за Договором, Рада Європи зобов'язується сплатити Виконавцеві [щорічно/щомісяця]/усього] суму в розмірі ..., євро [з/без ПДВ]. Зазначена сума є остаточною і не підлягає обговоренню.
- 10.2 Виконавець має надати запит на отримання оплати в трьох примірниках, зазначивши суму в євро і дотримуючись вимог чинного законодавства.
- 10.3 Ця сума має бути оплачена згідно з рахунком в євро протягом 60 календарних днів з дати отримання послуг за Договором (як зазначено в Додатку I) та їхнього прийняття Радою Європи.

Article 11 - Breach of contract

- 11.1 In the event that the Service Provider does not satisfy the conditions laid down in this contract or those resulting from

Стаття 11 – Порушення умов Договору

- 11.1 Якщо Виконавець не виконує умов цього Договору або умов, що були визначені шляхом внесення змін, що

використання інформаційної системи Ради Європи та Правило №1267 від 20 січня 2007 року, яким заборонено паління в будь-яких приміщеннях Ради Європи.

² Див. www.coe.int, а саме, Інструкцію Ради Європи №44 від 7 березня 2002 року щодо захисту людської гідності, Інструкцію №47 від 28 жовтня 2003 року щодо використання інформаційної системи Ради Європи та Правило №1267 від 20 січня 2007 року, яким заборонено паління в будь-яких приміщеннях Ради Європи.

any modifications duly accepted in writing by both parties, in accordance with the provisions of Article 12 below, or the services provided as referred to under Article 1.2 do not reach a satisfactory level, the Council shall consider there to have been a breach of contract and may consequently refuse to pay to the Service Provider the amounts referred to in Article 10 above.

11.2 In the cases described in paragraph 11.1 above, the Council reserves further, at any moment and further to prior notification to the Service Provider, the right to terminate the contract. In case of termination, the Council shall pay only the amount corresponding to the services actually and satisfactorily provided at the time of termination of the contract and shall request reimbursement of the sums already paid for services not provided.

11.3 The outstanding sums shall be paid to the Council's bank account within 60 calendar days from the notification in writing by the Council to the Service Provider regarding the outstanding sums to be paid.

Article 12 - Modifications

12.1 The provisions of this contract cannot be modified without the written agreement of both parties.

12.2 This contract may not be transferred, in full or in part, for money or free of charge, without the Council's prior authorisation in writing.

12.3 The Service Provider may not subcontract all or part of the services without the written authorisation of the Council.

Article 13 - Case of force majeure

13.1 In the event of force majeure, the parties

були належним чином визнані обома Сторонами в письмовому вигляді згідно з положенням нижченаведеної Статті 12, або якщо надані послуги, які зазначені у статті 1.2 не відповідають задовільному рівню, Рада Європи може вважати це порушенням умов Договору, а отже може відмовити в оплаті Виконавцеві сум, зазначених в статті 10.

11.2 У випадках, зазначених у статті 11.1 вище, Рада Європи зберігає за собою право розірвати Договір у майбутньому, у будь-який час і за умови попереднього повідомлення Виконавцеві. У разі розірвання Договору, Рада Європи має оплатити лише ті послуги, які було фактично надано і визнано задовільними на момент розірвання Договору, а також буде вимагати відшкодування коштів, які було виплачено за ненадані послуги.

11.3 Суми, які підлягають поверненню, переказуються на банківський рахунок Ради Європи протягом 60 календарних днів з моменту письмового повідомлення Виконавця Радою Європи про такі суми.

Стаття 12 – Зміни

12.1 Умови цього Договору не можуть бути змінені без письмової згоди обох Сторін.

12.2 Договір не може бути передано повністю або частково, за гроші або безкоштовно, без попереднього дозволу Ради Європи у письмовій формі.

12.3 Виконавець не має права залучати треті сторони до виконання послуг, частково або у повному обсязі, без дозволу Ради Європи у письмовій формі.

Стаття 13 – Форс-мажор

13.1 У випадку виникнення форс-мажорних

shall be released from the application of this contract without any financial compensation. Force majeure is defined as including the following: major weather problems, earthquake, strikes affecting air travel, attacks, a state of war, health risks or events that would require the Council or the Service Provider to cancel the contract.

- 13.2 In the event of such circumstances each party shall be required to notify the other party accordingly in writing, within a period of 7 calendar days.

Article 14 - Communication between the parties

- 14.1 The Contact point within the Council of Europe is:

Person / Function / Department
Address
Telephone
Email
Fax

- 14.2 The Service Provider can be reached through:

Person / Function / Department
Address
Telephone
Email
Fax

- 14.3 Any communication is deemed to have been made when it is received by the receiving party, unless the Agreement refers to the date when the communication was sent.

- 14.4 Electronic communication is deemed to have been received by the receiving party on the day of successful dispatch of that communication, provided that it is sent to the addressees listed in paragraphs 1 and 2 above. Dispatch shall

обставин Сторони звільняються від виконання зобов'язань за цим Договором без жодного фінансового відшкодування. За визначенням до форс-мажору належать: небезпечні природні явища, землетруси, страйки, які впливають на авіаперельоти, напади, воєнний стан, ризики для здоров'я або такі події, що вимагатимуть від Ради Європи або Виконавця скасування Договору.

- 13.2 У разі настання таких обставин кожна із Сторін повинна відповідно письмово повідомити іншу Сторону впродовж 7 календарних днів

Стаття 14 - Обмін інформацією між Сторонами

- 14.1 Контактна особа з боку Ради Європи:

ПІБ / Посада / Відділ
Адреса:
Телефон
Ел. пошта:
Факс:

- 14.2 Контактна особа з боку Виконавця:

ПІБ / Посада / Відділ
Адреса:
Телефон
Ел. пошта:
Факс:

- 14.3 Будь-який обмін інформацією вважається успішним за умови, коли Сторона-отримувач отримала інформацію, за винятком випадків, коли Договором передбачено дату передачі інформації.

- 14.4 Передана електронними засобами інформація вважається отриманою Стороною-отримувачем у день успішної передачі цієї інформації за умови, якщо така інформація була надіслана за адресами, зазначеними в

be deemed unsuccessful if the sending party receives a message of non-delivery. In this case, the sending party shall immediately send again such communication to any of the other addresses listed in paragraphs 1 and 2 above. In case of unsuccessful dispatch, the sending party shall not be held in breach of its obligation to send such communication within a specified deadline, provided the communication is dispatched by another means of communication without further delay.

- 14.5 Mail sent to the Council using the postal services is considered to have been received by the Council on the date on which it is registered by the department identified in paragraph 1 above.
- 14.6 Formal notifications made by registered mail with return receipt or equivalent, or by equivalent electronic means, shall be considered to have been received by the receiving party on the date of receipt indicated on the return receipt or equivalent.

абзацах 1 і 2 вище. Передача інформації вважається неуспішною, якщо Сторона-відправник отримає повідомлення про те, що повідомлення не було доставлено. У такому випадку, Сторона-відправник має негайно надіслати це повідомлення ще раз за будь-якою іншою адресою, зазначеною в абзацах 1 і 2 вище. У випадку, якщо передача виявилась неуспішною, Сторона-відправник не буде вважатися винною у порушенні зобов'язань передачі повідомлення у визначений термін, за умови, якщо повідомлення було надіслане за допомогою інших каналів зв'язку без додаткових затримок.

- 14.5 Поштове повідомлення, яке надсилається Раді Європи за допомогою поштового зв'язку, вважається отриманим Радою Європи у день, коли це повідомлення було зареєстроване відділом, зазначеним у абзаці 1 вище.
- 14.6 Формальне повідомлення, яке здійснюється службами рекомендованого зв'язку з повідомленням про вручення або іншими відповідними засобами, або відповідними електронними засобами, вважається отриманим Стороною-отримувачем у день отримання, який зазначено на повідомленні про вручення.

Article 15 –Acceptance

The provision of deliverables referred to in this contract shall be the subject of a written acceptance procedure. If acceptance is refused, the Council shall inform the Service Provider accordingly, giving reasons, and may set new modalities for the provision of the deliverables. If acceptance is refused again, the Council may terminate the Contract in whole or in part without previous notice and without paying any financial compensation.

Стаття 15 - Прийняття послуг

Надання Послуг, зазначених у цьому Договорі, має підтверджуватись за допомогою письмової процедури прийняття послуг. У разі, якщо Послуги не приймаються, Рада Європи має відповідним чином повідомити Виконавця із зазначенням причин, а також може встановити нові умови для надання Послуг. У разі, якщо Послуги не приймаються вдруге, то Рада Європи може розірвати Договір у повному обсязі

або частково без попереднього повідомлення та без фінансових відшкодувань.

Article 16 – Changes in the Service Provider’s situation or standing

Стаття 16 – Зміни обставин або статусу Виконавця

16.1 The Service Provider shall inform the Council without delay of any changes in his address or legal domicile.

16.1 Виконавець має негайно повідомити Раду Європи про будь-які зміни фактичної або юридичної адреси.

16.2 The Service Provider shall also inform the Council without delay:

16.2 Виконавець також має негайно повідомити Раду Європи про настання таких випадків:

- i. if he or she becomes insolvent, the subject of insolvency proceedings, goes into liquidation, ceases trading or finds himself or herself in any similar situation under the laws of the country in which he or she is domiciled;
- ii. if he or she becomes the subject of a request for the opening of insolvency proceedings, (or himself makes such a request) or of any similar proceedings under the laws of the country in which he or she is domiciled;
- iii. if he or she is convicted of an offence that puts his professional reliability in question;
- iv. if he or she is involved in a merger, takeover or change of ownership or there is a change in his or her legal status;
- v. if he or she is sentenced by final judgment on one or more of the following charges: participation in a criminal organisation, corruption, fraud, money laundering;
- vi. if he or she is in a situation of bankruptcy, liquidation, termination of activity, insolvency or arrangement with creditors or any like situation arising from a procedure of the same kind, or is not subject to a procedure of the same kind;
- vii. if he or she has received a judgment with res judicata force, finding an offence that affects his professional integrity or serious professional misconduct;
- viii. if he or she does not comply with his or

- i. якщо він або вона стає неплатоспроможним, стає предметом провадження про неплатоспроможність, проходить процедуру ліквідації, перестає здійснювати торгову діяльність або перебуває у будь-якій подібній ситуації відповідно до законодавства країни, в якій він або вона постійно перебуває;
- ii. якщо він або вона стає предметом запиту щодо відкриття провадження про неплатоспроможність (або сам/сама робить такий запит), або будь-яких інших подібних проваджень відповідно до законодавства країни, в якій він або вона постійно перебуває;
- iii. якщо він або вона засуджені за правопорушення, що ставить їх професійну надійність під питання;
- iv. якщо він або вона є учасником процедури злиття, приєднання або зміни права власності, або відбувається зміна в його або її юридичному статусі;
- v. якщо він або вона є засудженим із остаточним судовим рішенням за одним або більше звинуваченням, а саме: участь у злочинних угрупованнях, корупція, шахрайство, відмивання грошей;
- vi. якщо він або вона перебуває у стані банкрутства, ліквідації, згорання діяльності, неплатоспроможності або компромісного врегулювання обов’язків як позичальника з

her obligations as regards payment of social security contributions, taxes and dues, according to the statutory provisions of my country of legal domicile.

кредиторами та в будь-якій іншій аналогічній ситуації, що впливає з процедури такого самого типу, або не підлягає процедурі такого самого типу;

- vii. якщо він або вона отримали судові рішення, що набрало законної сили, яким встановлене порушення, що впливає на його або її професійну надійність, або свідчить про серйозне порушення професійної етики;
- viii. якщо він або вона не виконує свої зобов'язання щодо сплати внесків до системи соціального страхування, податків та зборів, відповідно до законодавства країни реєстрації.

Article 17 - Disputes

In accordance with the provisions of Article 21 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, all disputes between the Council and the Service Provider as regards the application of this contract shall be submitted, if a mutual agreement cannot be reached between the parties, to arbitration as laid down in Rule No. 481 of the Secretary General (*attach Rule to be found in Appendix II*).

Стаття 17 – Спори

Відповідно до положень Статті 21 Генеральної Угоди про Привілеї та імунітети Ради Європи, всі спори між Радою Європи та Виконавцем, що пов'язані із застосуванням цього Договору, в разі, коли взаємного розуміння між сторонами досягнути не вдається, мають бути передані до Арбітражної ради, як це визначено в Правилі 481, ухваленому Генеральним секретарем (*вказане Правило викладене у Додатку II*).

Article 18 - Addresses and bank details of the parties

18.1 Service Provider
Address:
Bank details:

18.2 Council of Europe
Address:
Bank details:
Code IBAN:
SWIFT Code:

Стаття 18 – Адреси і банківські реквізити сторін

18.1 Виконавець:
Адреса:
Реквізити банку:

18.2 Рада Європи:
Адреса:
Реквізити банку:
Код IBAN
Код SWIFT

Article 19 – Date, place and signatures of the parties

Done in two copies, in [place], on [date]

Стаття 19 – Дата, місце та підписи сторін

Виконано в двох екземплярах у [місце],

[дата]

On behalf of the Council	On behalf of the Service Provider	Від імені Ради Європи	Від імені Виконавця
Name	Name	Ім'я та прізвище	Ім'я та прізвище
Position	Position	Посада	Посада

APPENDIX I

Description of expected services

ДОДАТОК І

Опис очікуваних послуг

APPENDIX II

Rule No. 481 of 27 February 1976 laying down the arbitration procedure for disputes between the Council and private persons concerning goods provided, services rendered or purchases of immovable property on behalf of the Council

The Secretary General of the Council of Europe,
Having regard to the Statute of the Council of Europe, of 5 May 1949, and in particular its Articles 11 and 40,

Having regard to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe signed on 2 September 1949, and in particular its Articles 1, 3, 4 and 21, as well as the Special Agreement relating to the seat of the Council of Europe signed on 2 September 1949,

Considering that it is appropriate to determine the arbitration procedures for any disputes between the Council and private persons regarding supplies furnished, services rendered or immovable property purchased on behalf of the Council,

Having regard to the decision of the Committee of Ministers of the Council of Europe at the 253rd meeting of the Deputies,

DECIDES:**Article 1**

Any dispute relating to the execution or application of a contract covered by Article 21 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall be submitted, failing a friendly settlement between the parties, for decision to an Arbitration Board composed of two arbitrators each selected by one of the parties, and of a presiding arbitrator, appointed by the other two arbitrators; in the event of no presiding arbitrator being appointed under the above conditions within a period of six months, the President of the Tribunal de Grande Instance of Strasbourg shall make the appointment.

ДОДАТОК II

Правило № 481 від 27 лютого 1976 року регулює процедуру арбітражного вирішення спорів між Радою Європи та приватними особами стосовно постачання товарів, надання послуг або закупівлі нерухомого майна, від імені Ради Європи

Генеральний Секретар Ради Європи,
Взявши до уваги Статут Ради Європи від 5 травня 1949 року, а саме його статті 11 та 40,

Взявши до уваги Генеральну угоду про привілеї та імунітети Ради Європи, підписану 2 вересня 1949 року, а саме її статті 1, 3, 4 та 21, а також Спеціальну угоду про штаб-квартиру Ради Європи, підписану 2 вересня 1949 року,

З урахуванням того, що було б доцільним визначити процедуру арбітражного вирішення будь-яких спорів між Радою Європи та приватними особами, стосовно постачання, надання послуг або нерухомого майна, придбаних від імені Ради Європи,

Взявши до уваги рішення Комітету Міністрів Ради Європи, прийняте на 253-ому засіданні депутатів,

ПОСТАНОВЛЯЄ:**Стаття 1**

Усі спори стосовно виконання або застосування договорів, на які розповсюджується Ст.21 Генеральної угоди про привілеї та імунітети Ради Європи, у випадку недосягнення дружнього врегулювання між сторонами, мають бути надані на розгляд Арбітражної ради, що складається із двох арбітрів обраних кожною із сторін, а також із одного головуючого арбітра, призначеного двома іншими арбітрами. У випадку, якщо головуючий арбітр не був призначений згідно з визначеною процедурою протягом 6 місяців, він має бути призначений Президентом Трибуналу великої інстанції Страсбургу (Tribunal de Grande Instance of Strasbourg).

Article 2

However, the parties may submit the dispute for decision to a single arbitrator selected by them by common agreement or, failing such agreement, by the President of the Tribunal de Grande Instance of Strasbourg.

Article 3

The Board referred to in Article 1 or, where appropriate, the arbitrator referred to in Article 2 shall determine the procedure to be followed.

Article 4

If the parties do not agree upon the law applicable the Board or, where appropriate, the arbitrator shall decide *ex aequo et bono* having regard to the general principles of law and to commercial usage.

Article 5

The arbitral decision shall be binding upon the parties and there shall be no appeal from it.

Strasbourg, 27 February 1976
Georg KAHN-ACKERMANN
Secretary General

Стаття 2

Однак, сторони можуть передати спір на розв'язання одному арбітру, обраного ними за взаємною згодою, або, за відсутністю такої згоди, призначеного Президентом Трибуналу великої інстанції Страсбургу (Tribunal de Grande Instance of Strasbourg).

Стаття 3

Арбітражна рада, вказана у Ст.1, або, у відповідних випадках, арбітр вказаний у Ст.2, визначає процедуру, що має бути виконана.

Стаття 4

Якщо Сторони не домовляться про право, що підлягає застосуванню, у протилежному випадку, арбітр приймає рішення *на справедливій основі* з урахуванням загальних принципів права та торгівельної практики.

Стаття 5

Арбітражне рішення є обов'язковим для сторін та не може бути оскаржене.

Страсбург, 27 лютого 1976 року
Георг КАН-АКЕРМАН
Генеральний секретар